

タイノデアル

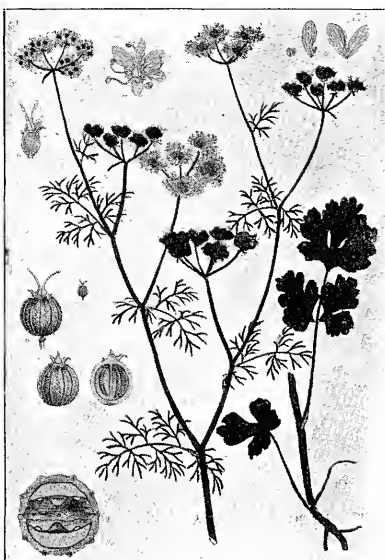
天下ニハ同好ノ賢人ガ雲ノ如クニ居ラレルガ其内ニハ余ト同感ノ君子モ鮮クアルマイ、然シテ余ハ諸賢ノ高德ニヨリ幾多ノ亡ビ行ク植物ノ過去帳ガ出来上ランコトヲ希フモノデアル、今亡ビ行ク湘南ノ小地點ヲ弔フニ際シ一言希望ヲ開陳シテ置ク、昭和六年冬十二月記ス

〇二三ノ外來植物名ノ語原

横濱市平安堂主人

清水藤太郎

外來植物ノあめんどろ、まるめろ、ぼうぼうガポルトガル語デヘんるうだ、らへんでる、おれいふ、さふらん



こえんどろ

Coriandrum sativum L.



い の ん ど

Anethum graveolens L.)

ガ和蘭語デアルノハ周知ノコトデアルガ其他二三ノ追加及異説ヲ玆ニ述ベタイ

こえんどろ

こえんどろハ言海、日本外來語辭典、前田太郎氏外來語ノ研究、等皆和蘭語ノ *Koriander* カラ來タモノトシテ
 キルガ *Dorvault* ノ *L'Officine* ニハ *coriandre* ノ條下ニポルトガル語トシテ *coentro* トアリ *Fack* ノ *Offinellen*
Drogen ニモポルトガル局局方名トシテ *coentro* トアルカラ之ハ疑モナク葡語デアル

ばんや

此レハ新村出氏ノ東亞語原考ニヨルト葡語ノ *panha* カラ來タモノデアル

いのだ

此レハ言海、日本外來語辭典共蕃語ナレドモ語原不明トアリ和漢三才圖會ニモ伊乃牟止、正字未詳番語也トア
 リ其他此語原ニ就テ書キタルモノ見當ラズ然レドモ同ジク此 *L'Officine* ニハスペイン語 *eneldo* トアリ *Offinellen*
len Drogen ニハメキシコ藥局方名トシテ *eneldo* トアリメキシコハ國語ガスペイン語デアルカラ此いのんだハ



まんねんろー

(*Rosmarinus officinalis* L.)

まんねんろー

スペイン語 *eneldo* ノ轉ト見ル
 ベキデアル

此語ハ言海ニ記載セズ其他語
 原ヲ記セシモノ見當ラズ固ヨ
 リ在來ノ日本語ニモアラズ、
 白井光太郎氏植物渡來考ニハ
 文政年中和蘭ヨリ持來レリト

アレバ蘭語ナランモ適當ノ語見當ラナイガ蘭語ノ *rosmarin* ヨリ轉ゼシモノカ

【牧野曰ク】平賀源内ノ『物類品彙』卷ノ三ニ「ローズマレイン 乾腊ノモノ紅毛人持來ル莖葉白蒿ニ似テ香氣アリ背ニ細理文アリ○和産壬午客品中大坂天満藝種家喜右衛門具レ之ヲ和名マンルサウト云此ノ物所レ出未詳」トアル、又或ル寫本ニ曼連樓ト書イタモノガアルガ是レハ此品ノ名ヲまねんろートシ其レニタゞ漢字ヲ充テハメタモノニ過ギナイト思フ

蓆ハかたばみ

藥品ニ蓆酸ト云フモノガアル、此蓆ハ漢語カ否カ、私ハ之ヲ解決セントシ少シ調査ヲシテ見タ

此「蓆」ノ字ハ漢字ノ字典ニハ無イ、支那版ノ康熙字典ニモ最近ノ増補版ニモ無イ、日本ノ大漢和字典ニモ近頃ノ日本流ノ漢和字典ニモ國字ニモ國訓ニモナイ、又昔ノ書籍ニハ淺學ニシテ見當ラナイ、從ツテ此語ハ蘭學時代以後ノ國字トシナケレバナラヌ

川本幸氏譯、和蘭グンニング化學讀本(1875)ニハ

人のよく知る所の蓆草(シュリーングブランド)の酸味は其中にある有機性の酸に因る此酸に蓆酸(シュリーングシュール、オキサルシュール)の名あり(蓆の本草家名は「オキサリス」なり)

トアリ、是レデ觀ルト蓆草ハ少ナクモかたばみデアアル

文政十三年ノ和蘭藥鏡(1830)ニハ

シウリング 酸模 スカンボ。 カラーヘル シウリング 酢漿草 カタバミ。 酢漿鹽 サル、エッセンテア、アセトセルラ

トアリテ此「サル、エッセンテア、アセトセルラ」ハ蓆酸ノ別名ナルモ此書ニハ蓆酸ノ名ガナイ

遠西醫方名物考(1822)ニハ蓆ノ名ガナイ、同補遺(1834)ニハ酒石酸ト並ベテ酢漿酸即チ酢漿鹽トアリ又同書ニ

植酸ハ橙、枸櫞、蓍、醋、酒石等ノ酸ヲ云フ

トアリ、舍密開宗(1837)ニハ

蓍鹽 シューリングソウト 蓍ハ酢漿草

トアリ泰西藥名早引(1837)ニハ

シューリング 酸模

トアル

植學啓原(1835)即チ天保六年出版)ニハ蓍草ハ見當ラズ、かたばみニ對シテハ三葉酸トアリ又其鹽類ノ條下ニ

蓍酸加里 酸模、虎杖 秋海棠等有之

蓍酸加爾基 大黃等有之

トアルノミ

此等ヲ綜合スルト蓍ハ「シューリンク(シューリング)」ノ音當字ナルコト確實デアル、シカシ此蓍ハ酸模(すいば)ニモ酢漿草(かたばみ)ニモ當ル

元來「シューリング」ハ蘭語ノ *zing* (*zuring*) デ英語ノ *sorrel* 獨逸語ノ *Sauerampfer* デアル此ノニハ二種アツテ

1. *Veldzuring* (蘭) *Common sorrel* (英) *Sauerampfer* (獨) *Rumex Acetosa* L. ナリ

2. *Klaverzuring* (蘭) *Wood sorrel* (英) *Sauerklee* = *Buschsauerampfer* (獨) *Oxalis Acetosella* L. コミ

やまかたばみ

故ニ只單ニ「シューリング」ト云ヘバすいばヲ指スモノニシテ從ツテ蓍ハ和蘭藥鏡ニ記スル如ク初メハ此すいばニ當テタル字デアルガ追々此區別ガナクナリ化學讀本ニ於ケルガ如ク後ニハかたばみニ當テタルモノト見ルヲヨシトスル、何レニシテモ藥名蓍酸ノ蓍ハ *Oxalzuur* 即チかたばみノ「シューリング」カラ來タモノデアル